Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zastawili sieć\* na moje kroki, Zgięli moją duszę, wykopali przede mną dół\*\* – Lecz wpadli do niego. Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastawili sieć na moje stopy, Zasiali niepokój, wykopali dół — Sami jednak dosięgli jego dna. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gotowe *jest* moje serce, Boże, gotowe *jest* moje serce; będę śpiewał i oddawał chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sieci zastawili na nogi moje, nachylili duszę moję, wykopali dół przed obliczem mojem; ale sami wpadli weń. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zastawili sidła na nogi moje i nachylili duszę moję. Wykopali dół przed obliczem moim, a wpadli weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zastawili sieć na moje kroki i zgnębili moje życie. Przede mną dół wykopali, sami wpadli do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zastawili sidła na kroki moje, Ugięli duszę moją, wykopali przede mną dół: Wpadli do niego. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sieć zastawili na moje stopy i udręczyli moją duszę. Dół wykopali przede mną, lecz sami do niego wpadli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastawili sidła na moje nogi i bardzo mnie udręczyli; dół dla mnie wykopali, lecz sami wpadli do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zastawili sidła pod nogi moje i chcieli mnie pognębić; wykopali dół pode mną, a sami wpadli do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог розбив їхні зуби в їхніх устах, Господь розторощив ікла левів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moim krokom przygotowali sidła, więc zgnębiona jest moja dusza; wykopali przede mną jamę, lecz sami w nią powpadali. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje jest niezłomne, Boże, serce moje jest niezłomne. Chcę śpiewać i grać. |

1. 1) <x>230 9:16</x>; <x>230 35:7-8</x>; <x>300 5:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:16-17</x>; <x>230 9:16</x>; <x>230 35:7</x>; <x>240 26:27</x>; <x>250 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)